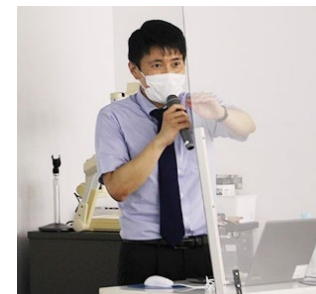


村田 陽次 プロフィール

- 1974年 山口県宇部市生まれ
- 1999年 都庁入庁後、文化振興部で都立の博物館・美術館・劇場の運営や改修、首都圏ホール・劇場ネットワークの推進などを担当
- 2018年からは、都民生活部でボランティア活動や多文化共生の推進、やさしい日本語の普及に取り組む（現在は都民安全総合対策本部に所属）
- 好きなものは ラグビーとホッピー



「やさしい日本語」についての論点 by山脇先生

○ やさしい日本語の定義（範囲）の問題

- 外国人が学ぶ初級日本語もやさしい日本語と呼ばれている
- 日本人市民向けにわかりやすくした日本語もやさしい日本語と呼ばれている
- やさしい日本語が「地域社会（多文化共生社会）の共通言語」と呼ばれている

○ やさしい日本語に関する様々な課題

- 日本語をどこまでわかりやすくするか
- 情報の多言語化とやさしい日本語のバランス
- 日本語教育政策の観点からの批判

「やさしい日本語」についての論点 by山脇先生

○ やさしい日本語の定義（範囲）の問題

- 外国人が学ぶ初級日本語もやさしい日本語と呼ばれている
- 日本人市民向けにわかりやすくした日本語もやさしい日本語と呼ばれている
- やさしい日本語が「地域社会（多文化共生社会）の共通言語」と呼ばれている

○ やさしい日本語に関する様々な課題

- 日本語をどこまでわかりやすくするか
- 情報の多言語化とやさしい日本語のバランス
- 日本語教育政策の観点からの批判

「やさしにち」を広くとらえるメリデメ（普及の観点から）

メリット

- より多くの人の「自分ごと」化につながる
- 推進のための資源（人材・事業・ノウハウなど）を共通化できる
- わかりやすいフレーズ等で共感を得ることで推進を加速できる
例：「多文化共生社会の共通言語」など

デメリット

- 幅広いものを含むことにより、ターゲットや手法がブレる、ぼやける
- 全ての日本語を「やさしく」することへの疑い、反発
- 「日本語の良さが損なわれる」、専門性・詳細性とのせめぎあい



「大きく括る」ことのメリットは大きいが、
社会情勢等も考慮し、より輪郭を明確にするべき（かもしれない）

東京都の方針

推進の考え方

- 在住外国人は地域で共に暮らす生活
- やさしい日本語は、外国人をはじめ
様々な日本語を話す方とのコミュニ

東京都（村田）としては、
普及を図っていく上で戦略的に、
「共通言語」と大風呂敷を広げていた

やさしい日本語は、多様な人々が共生する
これからの社会の“共通言語”

社会生活の各分野におけるやさしい日本語の取組が必要

防災、生活、文化、福祉、医療、教育、観光、商業 … etc

都のミッション

広域自治体として、都内をはじめとする自治体や団体などの
取組を支援し、やさしい日本語を普及させる

「やさしい日本語」についての整理

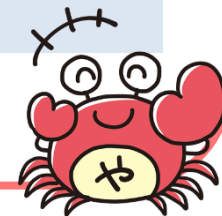
「やさしい日本語」
として推進

① 外国人のための やさしい日本語

防災など緊急時のため → 在住外国人増加により平時も必要に

② 要配慮者のための やさしい日本語

様々な障害のある方、お年寄り、子ども・若者 など



③ 既存の日本語の見直し（日本人市民向けのわかりやすい日本語）

難しすぎる公用文や案内などの言葉遣いをやさしくする取組

「やさしい日本語」のノウハウを
活かしつつ、推進

【事例】コミュニケーション支援ボード



- ・ 障害のある方や日本語を母語としない方などに安心して来館してもらうため、明治安田こころの健康財団のひな型をもとに名古屋市文化振興事業団が作成
- ・ やさしい日本語と英・中・韓・イラストが併記され、喋らなくても会話が可能
- ・ 愛知県芸術劇場では字幕や赤外線補聴システム、筆談等とともに観劇・鑑賞サポートとして活用



【事例】配慮が必要な 様々な人々への対応

「図解！東京文化会館」やさしい日本語版



やさしい日本語版

図解！東京文化会館

An Illustrated Guide to Tokyo Bunka Kaikan Tokyo Metropolitan Festival Hall

東京文化会館は、1961年に建てられました。音楽ホール（劇場）です。建築家の「前川國男」が設計しました。

Designed by architect Kunio Mayekawa, the Tokyo Bunka Kaikan music hall (theater) was built in 1961.

大ホールの舞台
Main Hall stage

大ホールの客席
Main Hall auditorium

上野動物園
Ueno Zoo

小ホール
Recital Hall

入口
Entrance

大ホールは とても大きいので
バレエやオペラがよく行われます。
高さ 11 メートル、奥行き 24 メートル。
The main hall is sufficiently large (11 meters high and 24 meters deep) that ballets and operas are often performed here.

JR 上野駅で、「公園口」から 出てください。
東京文化会館は、駅の すぐ前 に あります。
From JR Ueno Station, exit from the Park Exit.
Tokyo Bunka Kaikan is located right in front of the station.

となりには「国立西洋美術館」があります。
「前川國男」の 先生の「ル・コルビュジエ」が 設計しました。
Next to the music hall is the National Museum of Western Art, which was designed by Le Corbusier, Kunio Mayekawa's teacher.

窓の形は「国立西洋美術館」前庭にある模様と 同じです。
The shape of the windows corresponds to the pattern in the front garden of the National Museum of Western Art.

「ル・コルビュジエ」が考えた「建築の基本寸法（モデュロー）」です。
The windows are based on the basic dimensions (modular) of architecture conceived by Le Corbusier.

やさしい日本語とは
日本語を 学び始めたばかりの 人（外国人など）にもわかるように 簡単にした 日本語です。
"Easy Japanese" is a form of Japanese that has been simplified to help those who have just started learning Japanese understand the language.

簡単ガイド Easy Guide

大ホール Main Hall

ここで、コンサート、バレエ、オペラなどが行われます。
音の響きが良いので ファンが たくさんいます。
This is where concerts, ballets, and operas are performed.
The excellent acoustics have earned it a great number of fans.

舞台は 上や 下に 動きます。コンサートや オペラ・バレエを するために、
舞台の形を 変えることが できます。
The stage moves up and down.
The shape of the stage can be changed to accommodate concerts, operas and ballets.

コンサート角

オペラ・バレエをする時、「反響板」が 舞台の下に 下ります。
When operas and ballets are performed, a soundboard is lowered under the stage.

オペラ・バレエ角

ロビーの天井には 照明が たくさんあります。
空の 星のように 見えます。
The ceiling of the lobby features many lights that resemble the stars in the sky.

大ホールの 外の壁は「サーモンピンク（オレンジ色のような ピンク色）」の 色です。
とても きれいです。
The exterior walls of the main hall are painted salmon pink (a pinkish orange hue) and are very beautiful.



【事例】配慮が必要な 様々な人々への対応 若者向け相談窓口「きみまも@歌舞伎町」



きみまもを使う みんなに お願い です

みんなが 安心して 気持ちよく 過ごせるよう、ルールを 守ってください。

利用時間：火曜～土曜の 午後3時～午後9時（月曜・日曜、祝日、年末年始は 休みです）

こんなとき、迷わず スタッフに 声をかけて ください

何か 困っている
（お金や仕事、人との関係 など）



バキりくなった
リストカットしたくなった



不安になった
体の具合が 悪い



つかえる もの・できる こと

カップラーメンや お菓子、
ドリンク（持ち込みは やめてね）



化粧台・ヘアアイロン



スマホの充電
フリーWi-Fi



絵を描く、本を読む
ボードゲーム、折り紙など



スタッフと お話
（個室で話すことも できます）



1人で 休む
友達と おしゃべり



ここで しては いけない こと

お酒を飲む タバコをすう
ODする（バキる）



大きな声を出す
暴力・いやがらせ



売春のあっせん
勧誘・営業・スカウト



過度な スキンシップ
（キス、抱きつき など）



違法な薬や 危険物（刃物など）の
持ち込み・受け渡し



スタッフに無断で
撮影・録音すること



酔っぱらっている人や ルールを守れない人、スタッフの指示を聞かない人は、利用できません。

弁護士と話そう！！

どんなことでも話してみて！

お金を
要求される

闇バイト？

にんしん
妊娠したって
いわれた、でも…

SNSで…

ヤキいれられて
なぐられたり

あんけん
案件に
行ってこいって
いわれる

こじん じょうほう
個人情報
おくっちゃった…

毒親から
にげたい

日にちは
確認してね

毎週一回 15時～18時

弁護士（法律に くいしい人）と話すことが
できます。お金や予約は いりません。



【参考】やさしい日本語を 使う場面

① 緊急の時

災害などの緊急時は視力や言語力など認知機能が低下するため、特にわかりやすい情報が必要

② 配慮が必要な 様々な人々への対応

相手により必要な配慮が変わる部分もあるが、一般的に やさしい日本語は、外国にルーツを持つ人々のほか、ろうの方や障害のある方、高齢者、子どもなどにとってもわかりやすい

③ 情報をより広く、効率的に伝えたい時

情報の整理や文の構造を簡単にすること（短く、1文1メッセージ）、漢語や敬語を減らすこと、などにより、相手を問わず伝達効率が向上する

 ① > ② > ③ の順で、よりやさしい伝え方が必要